

**УЧЕТ СИНТАГМАТИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ ТЕКСТИЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

**ACCOUNTING SYSTEM-FORMING FACTORS OF THE REVITALIZATION
OF TEXTILE TERMS FOR THE OCCUPATION
OF PROFESSIONAL RUSSIAN LANGUAGE**

Л.В. БЕССЧЕТНОВА, З.Ж. АУХАДИЕВА, Ж.М. УТЕСБАЕВА, М.Н. НИЗАМОВА
L.V. BESCHETNOVA, Z.SH. AUKHADIYEVA, ZH.M. UTESBAYEVA, M.N. NIZAMOVA

(Алматинский технологический университет, Республика Казахстан)
(Almaty Technological University, Republic of Kazakhstan)
E-mail: mila.0117@mail.ru; zauresh.59@mail.ru;
madina_rakhimova@bk.ru; nizamova_mahinur@mail.ru

Овладение студентами казахского отделения специальности "Технология и конструирование изделий легкой промышленности" профессиональными терминами при изучении дисциплины "Профессиональный русский язык" является одной из задач формирования профессиональной компетенции будущих инженеров-билингов. Теоретическая и практическая ценность статьи заключается в том, что авторами обоснован методический подход к построению системы заданий для активизации терминологических единиц, учитывающий внешние и внутренние синтагматические связи терминов – как составной части лексической системы, а также представлены виды учебных заданий.

Mastering by students of the Kazakh branch of the specialty "Technology and designing of products of light industry" professional terms and their use in the Russian language is one of the tasks of formation of professional competence of future engineers. Theoretical and practical value of the article is that the authors of the methodical approach to building a system of tasks to enhance terminological units, taking into account external and internal syntagmatic relations of terms as part of the lexical system as a whole and fragmentary are the types of practical learning tasks.

Ключевые слова: термины, система языка, система заданий, синтагматические связи.

Keywords: terms, language system, job system, syntagmatic links.

В современных условиях взаимодействия Казахстана и России в общем экономическом интегрированном пространстве, с учетом возрастания уровня делового сотрудничества между странами возникает необходимость форсированного развития русскоязычной лингвистической компетенции будущих специалистов в области текстильной промышленности, способных получать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию в обсто-

тельствах билингвального производственного и делового общения.

В связи с тем что основу профессиональной речи специалиста составляет терминологическая лексика, ее освоение активно осуществляется в учебном процессе как в рамках профилирующих дисциплин, так и при изучении дисциплины "Профессиональный русский язык" студентами казахского отделения. "Выражая специальное понятие, термин становится носителем и

хранителем фрагмента информации, которая имеет свою ценность в особой понятийной системе" [1, с. 215].

"Терминологическая система представляет собой часть всей системы языка и, в качестве таковой, опираясь на общие закономерности лексики, связана устойчивыми отношениями с другими уровнями: фонетическим, словообразовательным, морфологическим, синтаксическим и текстовым" [2, с.435].

Исходя из сказанного, теоретические и практические вопросы организации работы студентов над терминологической лексикой в профильно-ориентированном обучении должны решаться, на наш взгляд, с учетом закономерностей функционирования языковой системы в целом и реализовываться в соответствии с ее внутренними структурно-логическими связями.

Синтагматика, наряду с парадигматикой, относится к системообразующим факторам единой языковой системы, которые являются основой структурной организации учебного материала и повышают эффективность терминологической работы.

"Синтагматика представляет собой сочетаемость единиц в линейном речевом ряду. Это предельно широкий тип отношений в языке, под который могут быть подведены более частные типы, например, согласование, управление и примыкание. С помощью синтагматических отношений из единиц более низких языковых уровней строятся единицы более высоких уровней..." [2, с.413], объединяясь в одновременной последовательности в ряды "по горизонтали": морфема - слово - словосочетание - предложение - текст. Синтагматические отношения подчинены общим категориальным сочетательным правилам. Учет синтагматики в той или иной языковой модели дает возможность выявить набор обязательных и возможных распространителей ядерного компонента.

Активизация терминологии на основе системных отношений способствует более глубокому усвоению терминологических единиц, оперативному извлечению их из памяти и употреблению согласно нормам русского языка в ходе учебно-профессио-

нальной речевой деятельности, повышает степень понимания и передачи студентами научно-производственной информации в условиях образовательного процесса.

Методика обучения терминологическим единицам, базируется на тех же принципах, что и работа над лексикой. "Система упражнений по русскому языку – совокупность практических работ обучающихся, которые обеспечивают закрепление теоретических знаний по языку, применение этих знаний на практике и выработку умений и навыков в области грамматики, орфографии, лексики, фонетики и пр." [3, с.187]. Работа с терминологией при системном подходе содержит разноуровневые задания, направленные на усвоение синтагматических связей терминологических единиц, их лексико-семантической сочетаемости: терминов-компонентов в составе сложных терминосоответаний, терминов с общеупотребительными словами-распространителями, а также в контексте предложений.

Ниже приведены отдельные примеры из разработанной нами и применяемой в практике обучения системы заданий.

- Подберите к терминам-существительным соответствующие прилагательные, обозначающие их качественные и производственные характеристики.

Существительные: маркизет, синтепон, парча, шерсть, шифон, тафта, батист, шелк, пряжа, атлас, бархат.

Прилагательные: толстая, эластичная, объемная; легкий, тонкий, прозрачный; плотный, гладкий, блестящий; шерстяная, грубая; мягкий, ворсистый, элегантный; узорчатая, блестящая, переливающаяся; полупрозрачный, тонкий, нежный; летящий, прозрачный, воздушный; глянцевая, плотная; струящийся, натуральный, прохладный; синтетический.

- Вставьте вместо точек нужные окончания, согласовав слова-компоненты в составе терминологических словосочетаний в роде и числе.

Раскройн... производство, ацетатн... волокна, ручн... привод, игольн... пластина, конструктивн... требования, иглопробивн... способ, обметочн... машина, по-

лотнян... переплетение, оверлочн... шов, компенсационн... пружина, армированн... нитки, шпульн.. колпачок, текстильн... волокно, механизированн... линия, вышивальн... блок, техническ... параметры, сборочн... операция, износостойк... ткань, фрикцион... двигатель, швейн... отрасль, вышивальн... машины, рукавн... платформа, сорочечно-плательн... материалы.

- Вместо точек вставьте нужные термины-существительные или наречия.

Стачать ..., притачать ..., обтачать ..., втачать Сметать ..., заметать ..., приметать ..., наметать ..., обметать ..., выметать Разутюжить ..., заутюжить ..., сутюжить ..., приутюжить

- Распределите данные определения с поясняемыми словами по видам: согласованные и несогласованные. Составьте несколько предложений с терминологическими словосочетаниями.

Образец: Согласованные определения – легкая промышленность, ...,

Несогласованные определения – изделие из кожи, ...,

Предложения: Искусственную замшу, полученную путем нанесения волокон на поверхность основы электростатическим методом, используют для изготовления непромокаемых пальто, курток и плащей. Армированные нитки – смесовые прочные нити, изготовленные из хлопка, льна с примесью лавсана.

Долевая нить, текстильное производство, бархат в рубчик, плечевые срезы, ткань для джинсов, пальто с поясом, атласное переплетение, поясная одежда, нитки для отделки, ткань изо льна, краевые швы, верхний воротник, ацетатное волокно, сырье для производства, косая бейка, ткань с дефектами, втачная кокетка, комплект для мужчин, узор в клетку, потайная застежка, строчка зигзагом, грубое сукно, искусственная замша, ткань с начесом, оборка из кружев, вареный бархат, металлическая фурнитура, аппаратная пряжа.

- Составьте словосочетания с терминами-существительными из левого столбика и терминами-глаголами из правого столбика; придумайте с некоторыми словосочетаниями предложения. Образец: кро-

ить ткань - На фабрике ткань кроют в раскройном цехе.

Шерсть: стричь, чесать, пряхать ...

Хлопок: очищать, разрыхлять, обрабатывать ...

Кожа: выделять, красить, теснить ...

Ткань: кроить, увлажнить, декатировать ...

Изделие: отпарить, смоделировать, отделить ...

Деталь: соединить, прикрепить, выкроить ...

- Определите вид связи слов в словосочетаниях, имеющих в составе глагольные термины и характеризующие их слова-распространители – наречия. Вместо точек вставьте нужные по смыслу существительные. Образец: ровно пристрочить (примыкание); ровно пристрочить оборку.

Временно стачать ..., вышить вручную ..., кроить встык ..., сшить вместе ..., нашить поперх ..., последовательно пристрочить ..., подшить снизу ..., дополнительно перемотать ..., тщательно разрыхлить ..., слегка проутюжить ..., аккуратно обтачать ..., ровно прострочить ..., сильно скручивать ..., пришить внутрь ..., существенно удлинить ..., тщательно декатировать ..., отутюжить "на ребро" ..., мелко драпировать

ВЫВОДЫ

1. Организация работы с терминологическими единицами должна осуществляться с учетом их синтагматических связей на основе заданий, учитывающих их системное функционирование и направленных на усвоение структурно-семантических особенностей терминов, закрепление их внутренней межкомпонентной и внешней лексической сочетаемости с нетерминологической лексикой, использование терминов и терминословосочетаний в качестве отдельных самостоятельных единиц языка в предложениях и текстах.

2. Такой методический подход способствует повышению уровня профессиональной и деловой коммуникации будущих специалистов технической сферы на русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Широколобова А.Г. Обучение студентов технического вуза работе с терминологией // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013, № 2 (20). С. 213...217.
2. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010.
3. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка. – М.: Просвещение, 1988.
4. Сейденова С.Д., Алматова Н.А. Профессиональный русский язык. – Алматы: АТУ, 2014.
- 5 Словарь тканей и материалов: [Электронный ресурс]. - Режим доступа: adipiru@gmail.com
6. Словарь текстильных терминов: [Электронный ресурс]. - Режим доступа: textile37.ru

REFERENCES

1. Shirokolobova A.G. Obuchenie studentov tehnicheskogo vuza rabote s terminologiej // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – Tambov: Gramota, 2013, № 2 (20). С. 213...217.
2. Matveeva T.V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov. – Rostov n/D: Feniks, 2010.
3. L'vov M.R. Slovar'-spravochnik po metodike russkogo jazyka. – M.: Prosveshhenie, 1988.
4. Sejdenova S.D., Almatova N.A. Professional'nyj russkij jazyk. – Almaty: ATU, 2014.
- 5 Slovar' tkanej i materialov: [Jelektronnyj resurs]. - Rezhim dostupa: adipiru@gmail.com
6. Slovar' tekstil'nyh terminov: [Jelektronnyj resurs]. - Rezhim dostupa: textile37.ru

Рекомендована кафедрой государственных и иностранных языков. Поступила 29.05.17.
